

WORLD FAMOUS FICTIONS

妥木宗斯  
THE HISTORY OF  
TOM JONES  
A FOUNDLING

HENRY FIELDING 著  
伍光建選譯

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE HISTORY OF  
**TOM JONES**  
A FOUNDLING

By  
HENRY FIELDING

With Chinese Translation by  
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI, CHINA  
1934

(一二五六五)

英漢對照名家小說選

安 木 宗 斯

The History of  
Tom Jones  
A Foundling

版 權 所 有 翻 印 必 究

原 著 者	Henry Fielding
選 譯 者	伍 光 建
發 行 人	上 海 河 南 路 王 雲 五
印 刷 所	上 海 河 南 路 商 務 印 書 館
發 行 所	上 海 及 各 埠 商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年七月初版  
中華民國二十三年八月再版

(本書校對者 錢兆麟 馮寶武)

## 斐勒丁傳略

斐勒丁 (Henry Fielding) 是一七〇七至一七五四年間人，原是貴族的後裔，在伊吞 (Eton) 學校及來丁 (Leyden) 學校讀書，曾學法律。初時以製劇爲生，並不行時。到了一七三六年他製了幾本戲，毫不客氣的簡直批評當時政界的賄賂公行，卻很行時。一七三七年，政府頒行檢查劇本條例，同時並限制戲園數目，斐勒丁從此不製劇了，只好撰小說。他的約瑟安德魯傳 (Joseph Andrews)，是一七四二年出版的；他的大偉人威立特 (Jonathan Wild the Great) 是一七四三年出版的。一七四九年他的妥木宗斯 (Tom Jones) 出版，越二年他的亞米利亞 (Amelia) 出版，以妥木宗斯爲最出名，亞米利亞次之；這兩部都是很長的小說，譯出漢文每種總有好幾十萬字。他爲人慈祥慷慨，深知人情世故，他勞於著書，好酒食徵逐，往往熬夜，遂不永其年。他所著的亞米利亞頗有很深的潛力及於薩克萊 (Thackeray)。

我今選譯妥木宗斯。哥爾利治 (Coleridge) 說，以關目論以“Oedipus Tyrannus, The Alchemist”及妥木宗斯爲最完備。拉穆 (Lamb) 說妥木宗斯的由心坎裏發出來的鬨堂大笑，能掃清沉悶的空氣。黑因 (Hearne) 說英國文學始終未有勝過斐勒丁的最好著作。大歷史家吉本 (Gibbon) 恭維妥木宗斯恭維得很有趣。他敘他自己的世系，連類說及他人的世系。他說世上以孔夫子的世澤爲最

源遠流長，何止俎豆千秋。歐羅巴以哈布斯堡(Hapsburg)族爲最高貴，追溯其有名的遠祖，也不過八萬二千年，這一族有兩支，榮枯很不同，有一支的後裔做到日耳曼帝及西班牙王(指查理第五——譯者注。)有一支分到英國，有一個後裔就是斐勒丁(近代有人說他不是這一支的後裔)。查理第五是個大皇帝，很可以藐視在英國的遠支兄弟們，但是等到亞斯古拉(Escural)宮及奧大利帝國滅亡之後，斐勒丁的妥木宗斯還是長存於世的。

妥木宗斯專寫一個少年人的錯誤，他的得失，他的愛憎，他的苦樂；他是個蕩子，好酒好賭，墮落到當一個半老徐娘的姘夫，很無恥的受她的津貼，受她的豢養；他卻是勇敢慷慨，光明磊落，真是一個男子漢，知過能改，又是一個極有良心的人。這部小說裏頭有許多人物，最要緊的就是男英雄妥木宗斯，女英雄素斐亞(Sophia)，僞君子比菲爾(Blifil)，特華康(Thwackum)牧師，假道學方先生(Square)，還有很有趣的威士托唔(Western)鄉紳。可惜這樣一部好小說當日只賣了七百鎊。中華民國二十二年癸酉大暑日伍光建記

妥 木 宗 斯

THE HISTORY OF

TOM JONES

A FOUNDLING

# THE HISTORY OF A FOUNDLING

## BOOK I

CONTAINING AS MUCH OF THE BIRTH OF THE FOUNDLING AS IS  
NECESSARY OR PROPER TO ACQUAINT THE READER WITH IN THE  
BEGINNING OF THIS HISTORY

## CHAPTER II

A short description of 'Squire Allworthy, and a fuller account of  
Miss Bridget Allworthy, his sister.

In that part of the western division of this kingdom, which is commonly called Somersetshire, there lately lived a gentleman, whose name was Allworthy, and who might well be called the favourite of both nature<sup>1</sup> and fortune; for both of these seem to have contended which should bless and enrich him most. In this contention, nature<sup>2</sup> may seem to some to have come off victorious, as she bestowed on him many gifts; while fortune had only one gift in her power; but, in pouring forth this, she was so very profuse, that others perhaps may think this single endowment to have been more than equivalent to all the various blessings which he enjoyed from nature. From the former of these he derived an agreeable person, a sound constitution, a solid understanding, and a benevolent

<sup>1</sup> favourite of nature 天之驕子. <sup>2</sup> nature 本作自然, 譯作天賦  
爲易曉.

# 妥木宗斯

## 第一卷 棄兒的誕生

### 第二回 鄉紳阿爾和特

話說英國的西部有一州名索木西州(Somersetshire)，新近住在那裏的有一個人，名阿爾和特 (Allworthy)，這個人的天賦既厚，命運又好；因為天賦及命運好像互相競爭，看誰賜他最多的幸福及最多的財富。有些人看來，好像是天得勝，因為天賜他許多福；命運只有權給他一樣好處；但是她（指司命運的女神。——譯者註）給他這樣好處給得很多，於是就有許多人以為單獨這一種好處不止抵得許多天所賜與他享受的各種幸福。他所得於天的是一副悅人的面目，一個康健的身體，一宗結實的知識，一個



## THE HISTORY OF A FOUNDLING

heart; by the latter, he was decreed<sup>1</sup> to the inheritance of one of the largest estates in the county.

This gentleman had in his youth married a very worthy and beautiful woman, of whom he had been extremely fond; by her he had had three children, all of whom died in their infancy. He had likewise had the misfortune of burying this beloved wife herself, about five years before the time in which this history chooses to set out. This loss, however great, he bore like a man of sense and constancy;<sup>2</sup> though, it must be confessed, he would often talk a little whimsically on this head; for he sometimes said he looked on himself as still married, and considered his wife as only gone a little before him, a journey which he should most certainly, sooner or later, take after her; and that he had not the least doubt of meeting her again, in a place where he should never part with her more. . . .

He now lived, for the most part, retired in the country, with one sister, for whom he had a very tender affection. This lady was now somewhat past the age of thirty, an era at which, in the opinion of the malicious, the title of old maid may with no impropriety be assumed. She was of that species of women, whom you commend rather for good qualities than beauty, and who are generally called, by their own sex, very good sort of women—as good a sort of woman, madam, as you would wish to know. Indeed, she was so far from regretting want of beauty, that she never mentioned that perfection (if it can be called one) without contempt; and would often thank God she was not as handsome as Miss Such-a-one, whom perhaps

<sup>1</sup>decree 命令; decreed 下令,這裏譯作法定。 <sup>2</sup>constancy 恆性  
節義; 無二色。

慈祥的心；命運神注定他承繼國裏的諸多最大產業之一。

這個鄉紳當少年時就娶了一個最有德性又是最美貌的女人，他極其愛她；生了三個子女，都夭亡了。他不幸喪妻，約在我們這部小說起首的前五年。這樣的喪失，雖然重大，他卻同一個有知識有節義的人一樣，卻能忍受：我們卻要承認，他對於這件事，往往說多少古怪話，因為有時他說他當自己還是有妻的人，當他的夫人不過先走些，他必定也要跟着她走這條路，不過遲早之間罷了；他還說他毫不懷疑的要同她再見面，在那個地方見面之後，永遠不再同她分手的了。

他現在居多在鄉下歸隱，同他的一個妹妹同住，他很親愛他這個妹妹。這個女人現在多少過了三十歲，好說壞話的人以為女人到了這個年紀，就可以正當的稱為老姑娘了。讀者說到這種樣的女人居多說她的德性，不說她的美貌，女人們大概都稱這樣的女人做一種很好的女人——凡是女讀者所願意認識的好女人，也不過這樣。（這是作者譏刺女人，不願意稱讚其他女人美貌，這種說話就是我們中國人所稱皮裏陽秋的話。——譯者註）她自己很不懊悔她不美，所以她一談到這樣的美德（倘若能夠稱為美德）無有不帶點藐視意思；她還往往謝上帝，她不如某小

## THE HISTORY OF A FOUNDLING

beauty had led into errors, which she might have otherwise avoided. Miss Bridget Allworthy (for that was the name of this lady) very rightly conceived the charms of person in a woman to be no better than snares for herself, as well as for others; and yet so discreet<sup>1</sup> was she in her conduct that her prudence was as much on the guard as if she had all the snares to apprehend which were ever laid for her whole sex. . . .

### CHAPTER III

An odd accident which befell Mr. Allworthy at his return home. The decent behaviour of Mrs. Deborah Wilkins; with some proper animadversions on bastards.

Mr. Allworthy had been absent a full quarter of a year in London on some very particular business, though I know not what it was, but judge of its importance by its having detained him so long from home, whence he had not been absent a month at a time during the space of many years. He came to his house very late in the evening, and, after a short supper with his sister, retired much fatigued to his chamber. Here, having spent some minutes on his knees, a custom which he never broke through on any account, he was preparing to step into bed, when, upon opening the clothes, to his great surprise, he beheld an infant wrapped up in some coarse linen, in a sweet and profound sleep, between his sheets. He stood some time lost in astonishment at this sight; but, as good-nature had always the ascendant<sup>2</sup> in his mind, he soon began to be touched with sentiments of compassion for the little wretch

<sup>1</sup>discreet 有顧忌; 知避忌; 有忌憚; 小心. <sup>2</sup>ascendant 優勝; 超越; in the ascendant 處優勢.

姐那樣美，這個小姐因爲美貌很許被美貌引入錯路，她若是不那樣美，也許可以倖免。阿爾和特的妹妹名比列吉 (Bridget) 概念一個女人的美貌不過是羅網，害自己兼害他人；她的行爲是很小心的，很多避忌的，他的審慎無時不在那裏防範，好樣她要防範爲網羅全數女人而設的機械。(這一連好幾句話把阿爾和特小姐挖苦透了，作者善用這樣譏刺文章。——譯者註)

### 第三回 得着一個棄兒

阿爾和特因爲有很要緊的事，住在倫敦足有三個月，我卻不曉得是什麼事，在好幾年裏頭他並未離開鄉下一個月的，這次耽擱這許久，我就曉得是有要緊事。有一天晚上他很遲的才回到家來，同他的妹妹吃了夜飯，並不耽擱許久，覺得很勞頓就回到臥房。他跪在地下祈禱幾分鐘工夫(這是他的習慣，無論怎樣是不肯破例的)，他正在要上床，誰知一打開被，很詫異的看見一個嬰孩包在粗的竹布裏，在他的被窩裏頭酣睡。他一看見，很驚訝了幾時；但是他的好脾氣常在他心裏居於優勝地位，他不久就被憐憫所動，可憐眼前這個小小的可憐蟲。他於是搖鈴吩咐一

## THE HISTORY OF A FOUNDLING

before him. He then rang his bell, and ordered an elderly woman-servant to rise immediately, and come to him; and in the meantime was so eager in contemplating<sup>1</sup> the beauty of innocence, appearing in those lively colours with which infancy and sleep always display it, that his thoughts were too much engaged to reflect that he was in his shirt when the matron came in. She had, indeed, given her master sufficient time to dress himself; for, out of respect to him, and regard to decency, she had spent many minutes in adjusting her hair at the looking-glass, notwithstanding all the hurry in which she had been summoned by the servant, and though her master, for aught she knew,<sup>2</sup> lay expiring in an apoplexy, or some other fit. . . .

When Mrs. Deborah returned into the room, and was acquainted by her master with the finding of the little infant, her consternation was rather greater than his had been; nor could she refrain from crying out, with great horror, of accent as well as look, "My good sir! what's to be done?" Mr. Allworthy answered, she must take care of the child that evening, and in the morning he would give orders to provide it a nurse. "Yes, sir," says she, "and I hope your worship<sup>3</sup> will send out your warrant to take up the hussy its mother (for she must be one of the neighbourhood), and I should be glad to see her committed to Bridewell and whipped at the cart's tail. Indeed, such wicked sluts cannot be too severely punished. I'll warrant 'tis not her first, by her impudence in laying it to your worship."—"In laying it to me, Deborah!" answered Allworthy; "I can't think she hath any such design. I suppose she

<sup>1</sup>contemplate 冥想; 注視. <sup>2</sup>for aught she knew 她無論什麼.  
<sup>3</sup>your worship 尊稱, 如稱老爺大人之類.

個年老的女僕，立刻起床，到他這裏來；嬰孩熟睡常表現良善的美，表現生機活潑的色彩，當下他在那裏很熱心的注視這樣的美，他全副精神都用在嬰孩身上，他想不到當女僕進屋的時候，他只穿了無褲子睡衣。（作者喜歡寫這樣令人發笑的情景。——譯者註）女僕卻給她的主人足夠的時光穿衣服；因為她恭敬她的主人，又要顧到體統，她就在鏡子前面費了幾分鐘工夫，理她的頭髮，（這是雙管齊下的筆墨，並描寫這個老年女僕，還是顧影自憐的，作者又善用這種筆墨。——譯者註。）無論男僕怎樣催她，即使她的主人猝然中風，倒地快死，或得了其他暴病，她還是要照鏡的。

等到狄坡拉（Deborah 女僕名。——譯者註）回到屋裏的時候，她的主人告訴她看見這個嬰孩，她的驚愕，比他的利害得多；她禁不住大驚大喊的說道，“我的好主人，怎樣辦呀？”阿爾和特答稱，今晚你得照應這個孩子，到了天亮，他就吩咐人找一個奶媽。她說道，“主人，是的，我盼望你發出一張拘票，拘拏生這個孩子的淫婦（因為這個淫婦必定在鄰近地方），我很願意看見她拘送到布賴維爾 Bridewell（地名，有監獄。——譯者註）拖在車後鞭打她。這樣的惡淫婦必定要嚴辦的。我看她這樣大膽無禮，當這個孩子是主人你的，我敢保這不是她初生的孩子。”阿爾和特答道，“狄坡拉，她賴是我的孩子麼！我不能想她有這樣的用意。

## THE HISTORY OF A FOUNDLING

hath only taken this method to provide for her child; and truly I am glad she hath not done worse.”—“I don’t know what is worse,” cries Deborah, “than for such wicked strumpets to lay their sins at honest men’s doors; and though your worship knows your own innocence, yet the world is censorious; and it hath been many an honest man’s hap to pass for the father of children he never begot; and, if your worship should provide for the child, it may make the people the apter to believe; besides, why should your worship provide for what the parish is obliged to maintain? . . .

There were some strokes in this speech, which, perhaps, would have offended Mr. Allworthy, had he strictly attended to it; but he had now got one of his fingers into the infant’s hand, which, by its gentle pressure, seeming to implore his assistance, had certainly outpleaded the eloquence of Mrs. Deborah, had it been ten times greater than it was. He now gave Mrs. Deborah positive orders to take the child to her own bed, and to call up a maid-servant to provide it pap and other things against<sup>1</sup> it waked. He likewise ordered that proper clothes should be procured for it early in the morning, and that it should be brought to himself as soon as he was stirring. . . .

## CHAPTER IV

The reader’s neck brought into danger by a description; his escape; and the great condescension of Miss Bridget Allworthy.

The usual compliments having passed between Mr. Allworthy and Miss Bridget, and tea being poured out, he summoned Mrs. Wilkins, and told his sister he had a present

<sup>1</sup> against 預備; 以備.

我猜她用這個方法，不過是要我撫養這個孩子；她既未用更不好的方法，我卻是真高興”（這是描寫這個鄉紳的慈善。——譯者注）狄坡拉說道，“這樣的惡娼婦自己犯了罪，反嫁禍於好人，我不曉得還有比這樣更不好的事；主人，你雖然曉得你自己是無辜的，卻要曉得世人是要批評的；有許多老實人做了並不是他所生的兒女的父親；倘若主人你撫養這個孩子，世人更可以容易相信這孩子是你的了；況且本區地方不能不撫養這個孩子，主人爲什麼要自己撫養呢？……”

假使阿爾和特認真留心聽她的這一番說話，其中有幾句傷人的話，也許會得罪他的；好在這個時候嬰孩的手輕輕的抓住他的一隻手指，好像是哀求他保護，誠然比狄坡拉的辭令動人得多（批評家說斐勒丁的文章最能動人，最能得人的感情，觀此益信。——譯者注）即使她說得加十倍的力量，也是枉然。阿爾和特現在給狄坡拉以切實的命令，要她把嬰孩放在她自己床上，喊醒一個女僕預備麵包糊或牛奶糊及其他各物，以便孩子醒時應用。他又吩咐明天一早預備好正當衣服，只要他自己一起來，就得抱孩子來見他。

#### 第四回 比列吉得了一份厚禮

到了早上，阿爾和特同他的妹妹比列吉見過常禮之後，茶已倒好了，他喊女僕威爾金奶奶（Mrs. Watkins 即狄坡拉。——譯者註）來，他就告訴他的妹妹，他有一件禮物



## THE HISTORY OF A FOUNDLING

for her; for which she thanked him, imagining, I suppose, it had been a gown, or some ornament for her person. Indeed, he very often made her such presents: and she, in complaisance to him, spent much time in adorning herself. I say, in complaisance to him, because she always expressed the greatest contempt for dress, and for those ladies who made it their study.

But if such was her expectation, how was she disappointed, when Mrs. Wilkins, according to the order she had received from her master, produced the little infant! Great surprises, as hath been observed, are apt to be silent; and so was Miss Bridget, till her brother began, and told her the whole story, which, as the reader knows it already, we shall not repeat. . . .

## BOOK III

CONTAINING THE MOST MEMORABLE TRANSACTIONS WHICH PASSED IN THE FAMILY OF MR. ALLWORTHY, FROM THE TIME WHEN TOMMY JONES ARRIVED AT THE AGE OF FOURTEEN, TILL HE ATTAINED THE AGE OF NINETEEN. IN THIS BOOK THE READER MAY PICK UP SOME HINTS CONCERNING THE EDUCATION OF CHILDREN

## CHAPTER VIII

A childish incident, in which however is seen a good-natured disposition in Tom Jones.

The reader may remember, that Mr. Allworthy gave Tom Jones a little horse, as a kind of smart-money, for the punishment which he imagined he had suffered innocently.

This horse Tom kept above half a year, and then rode him to a neighbouring fair, and sold him.

At his return, being questioned by Thwackum what he had done with the money for which the horse was sold, he frankly declared he would not tell him.